

## 국립국어연구원 소식

### 1. 기계화를 위한 한글의 로마자 표기법 남북한 통일 회의 참석

지난 1992년 6월 16일과 6월 17일 양일에 걸쳐 파리에서 국제표준화기구(ISO) 주관으로 기계화를 위한 한글의 로마자 표기법 남북한 통일 회의가 열렸다. 이 회의에는 김세중 연구원이 정부 대표로 참석하였다. 이 밖에 남한에서 정수용 공업진흥청 차장을 단장으로 최진용 문화부 어문과장 등이 참석하였고, 북한에서 홍인택 규격화위원회 위원장 등이 참석하였다.

이번 회의에서 지난 5년 동안 끌어 오던 기계화를 위한 한글의 로마자 표기법의 남북한 통일안이 마련되었다. 이번에 남북한이 합의한 로마자 표기법은 국어 정보를 로마자로 기록, 저장할 수 있고, 또 로마자로 저장된 정보를 한글로 쉽게 복원할 수 있게 하는 특수한 용도의 표기법이다. 이러한 용도의 로마자 표기법 제정을 착수한 것은 남북한 당사국이 아니라 국제표준화기구로서 1984년에 한글의 라틴 문자 전자법 제정에 착수하여, 1985년에는 북한이 먼저 안을 제출하고, 1986년에 남한이 안을 제출하였는데 양측의 안이 너무 차이가 커서 남북한이 1987년부터 제3국에서 가진 네 차례의 모임에서 합의에 이르지 못했으나 이번 파리 회의에서 합의에 이르게 된 것이다. 이번에 남북한이 합의한 기계화를 위한 로마자 표기법은 전자법을 특징으로 하고 있다. 한글 맞춤법에 따라 한글 글자를 로마자 글자로 1 대 1로 대응시키는 방식이다. 따라서 국어의 표준 발음을 로마자로 옮기는 현행 국어의 로마자 표기법과는 매우 다르다. 아래는 이번에 합의된 기계화를 위한 로마자 표기법에서의 한글과 로마자의 대응표이다.

#### 자음

ㄱ ㅋ ㆁ ㄷ ㅌ ㅌ ㅍ ㅍ ㅈ ㅊ ㅊ ㅅ ㅆ ㅎ    ㅅ    ㄴ    ㄹ    ㄴ    ㄴ  
 k kh kk t th tt p ph pp c ch cc s ss h ('), ng n r, l m  
 (비어두 음절 초성의 'ㅇ'은 'n'로 나타내고, 초성의 'ㄹ'은 'r', 받침의 'ㄹ'은 'l'로 나타낸다.)



② 알마아타 : 1992년 7월 10일(금)~7월 25일(토)

다. 연수 장소, 대상, 내용

① 장소

- ㄱ. 연길시 교원진수학원 강의실
- ㄴ. 알마아타 한국교육원 강의실

② 대상

- ㄱ. 중국 길림성 지역 한국어 교사 및 한국어 교육 관계자(57명)
- ㄴ. 카자흐 공화국 18개 주 한국어 교사 및 알마아타시 한국어 교육 관계자(38명)

③ 내용

- ㄱ. 우리말과 글의 역사
- ㄴ. 남북한 언어 규범(맞춤법, 표준어, 표준 발음법) 비교 해설
- ㄷ. 국어 문법의 기초
- ㄹ. 우리말의 예절

(2) 초청 연수

가. 대상 지역 및 초청된 사람

- ① 중국 : 김명준, 김영창, 방학철, 이용복, 최만복, 최상해(이상 연변)
- ② 독립국가연합 : 명드미트리, 박미하일, 변영종, 서엘레오노라, 우경애(카자흐), 안틸리아, 최스웨틀라나(우즈베크), 한성희(러시아)

나. 초청 기간 : 1992년 8월 18일(화)~9월 4일(금)

다. 연수 장소, 내용 및 담당자

① 장소

- ㄱ. 문예진흥원 무대예술 연수회관(8.18.~8.27.)
- ㄴ. 통일원 통일연수원(8.28.~9.1.)
- ㄷ. 서울대 호암생활관(9.2.~9.4.)

② 연수 내용 및 담당자

- ㄱ. 우리말과 글의 역사 : 안병희(서울대 교수, 원장), 서정목(서강대 교수, 연구2부장)
- ㄴ. 한국의 고전 시가 : 김완진(서울대 교수), 정연찬(서강대 교수)
- ㄷ. 남북한 어문 규범 비교 해설 : 이승욱(서강대 교수), 김세중(연구1부 연구원), 권인한(연구2부 연구원)

- ㄹ. 국어 문법의 기초 : 유목상(중앙대 교수), 임홍빈(서울대 교수, 연구1 부장), 윤용선(연구1부 연구원)
- ㅁ. 우리말의 예절 : 이응백(서울대 명예 교수), 이윤하(연구1부 연구원)
- ㅂ. 한국의 방언 : 최명옥(서울대 교수)
- ㅅ. 우리 나라의 문화 정책 : 윤희창(문화정책 기획관)
- ㅇ. 통일 교육 : 통일원
- ㅈ. 문화 유적지 답사 및 산업 시설 견학(구미, 경주, 온양, 울산, 포항 일원)

#### 4. 북한어 연구

##### (1) '북한의 언어 정책' 발간

우리 원에서는 북한어 연구 사업의 하나로 '북한의 언어 정책'(viii + 본문 226면 + 부록 23면)을 발간 하였다(1992년 7월 31일). 그 내용을 보면 언어 정책의 개관, 김일성 교사와 김정일의 언어 이론, 북한의 언어 정책 추진 기관, 어문 규정의 변천과 언어 연구, 북한의 현행 어문 규정, 북한의 어휘 정리, 북한의 국어 교과서 분석, 북한의 한자 한문 교육, 북한의 국어 사전, 신문 방송 언어 등 10장으로 구성되어 있으며, 부록으로 '남북한 국어(초등 1년) 교과서 어휘 빈도표'를 실었다.

##### (2) 남북한 신문의 어휘 사용 실태 비교

우리 원에서는 남북한의 신문에 나타난 어휘 사용의 실태에 대한 표본 조사를 실시하였다(1992년 4월~7월). 이 조사에서는 남한의 '동아일보'와 북한의 '로동신문'을 대상으로 하여 신년사, 사설 및 1면 기사(광고, 제목 글 제외)를 대비하여 살펴보았다.

이번의 조사에서는 먼저 각 문장 단위의 독립성을 기준으로 띄어 쓰되, 고유어, 한자어, 외래어, 고유명사(국명, 지명, 인명 등)에 대하여 각각 일정한 구분 기호를 붙여 원문을 입력, 단어별 색인을 작성한 후, 이를 데이터베이스화 하는 방법을 사용하였다.

이번의 조사 결과 밝혀진 남북한 신문에서의 고유어, 한자어, 외래어 및 고유 명사의 사용 비율은 다음과 같다.

		동아일보	로동신문
신 년 사	고유어	496 회(60.05 %)	2,221 회(37.18 %)
	한자어	314 회(38.01 %)	3,619 회(60.58 %)
	외래어	1 회(0.12 %)	23 회(0.39 %)
	고유명사	15 회(1.82 %)	111 회(1.86 %)
사 설	고유어	1,248 회(37.60 %)	1,393 회(35.53 %)
	한자어	1,924 회(57.97 %)	2,374 회(60.55 %)
	외래어	41 회(1.24 %)	9 회(0.23 %)
	고유명사	106 회(3.19 %)	144 회(3.67 %)
1 면 기 사	고유어	3,717 회(27.15 %)	8,440 회(34.43 %)
	한자어	8,507 회(62.14 %)	14,523 회(59.24 %)
	외래어	203 회(1.48 %)	164 회(0.67 %)
	고유명사	1,264 회(9.23회)	1,287 회(5.66 %)

## 5. EBS의 ‘우리말 고운말’ 프로그램에 출연

국립국어연구원은 지난 1992년 8월 31일(월)부터 교육방송(EBS) 텔레비전의 ‘우리말고운말’ 프로그램을 맡아 하고 있는데 토요일, 일요일을 제외한 매일 저녁 8시 25분부터 8시 30분까지 5분 간 방영되고 있다. 이 프로그램에는 연구1부의 김세중 연구원이 출연하고 있다.

교육방송의 ‘우리말고운말’은 두 부분으로 이루어져 앞 부분은 어문 규정, 언어 예절, 국어 순화에 관한 내용을 다루고 나머지 부분은 ‘우리말돌보기’라는 제목으로 점차 잊혀져 가는 우리 고유어를 문학 작품 속에서 찾아 내어 되새겨 보는 시간으로 구성되어 있다. 국립국어연구원이 ‘우리말 고운말’ 시간을 맡게 되면서 틀리기 쉬운 한글 맞춤법이나 표준어 규정, 외래어 표기법 등만을 다루는 데서 한 걸음 나아가 일상 생활에서 흔히 부딪히는 호칭 지칭어와 인사말 사용과 같은 언어 예절에 관한 문제나 국어에 침투해 들어 있는 외국어를 쉽고 고운 우리말로 순화하는 문제 등 폭넓은 주제를 다룸으로써 국민의 언어 생활에 실질적인 도움이 되고자 노력하고 있다.

### 6. 국어문화학교 제3기 강좌 개설

우리 국립국어연구원에서는 한국어문 진흥회와 공동으로 지난 9월 14일부터 9월 25일까지 국어문화학교 제3기 강좌를 개설하였다. 제1,2기와 마찬가지로 국어반 1주, 번역반 1주로 진행된 제3기 강좌는 각각 15명, 10명이 수료하였다. 수강생들은 시종 진지한 자세로 강의에 임했으며, 학술 용어 제정에서의 국어연구원의 활동 강화, 전문 직업인들을 위한 강좌 개설, 청소년대상 언어 교재 발간 및 교육 활동 등을 통해 일반 국민들의 언어 생활에 국어연구원이 적극적으로 참여하기를 희망하였다. 국어연구원에서는 이들의 의견을 반영하여 제4기는 좀더 체계적인 교육이 되도록 보완할 예정이며, 11월 10일부터 3일 간 출판업계 교정 담당자와 주간 신문 교열 담당자들을 대상으로 별도의 교육 과정을 개설할 계획이다.

### 7. 기증받은 책

(1992년 1월 이후)

서명	편, 저자명	접수 연월일
'91 한국문학 작품선, 희곡·수필		92. 1.20.
韓國の中學校教科書, 社會·2	油谷幸利	"
" , 社會·1(上,下)	"	"
오늘의 연변	蔡永春(等) 編	"
Cahiers de Linguistique Asie Orientale	CNRS	"
文化財, 24	文化財研究所(編)	"
韓國民俗綜合調査報告書, 22	"	"
조선말 어휘 규범집, 1	동북3성 조선어문사업 협회소조 판공실(편)	"
北韓資料目錄	統一院 北韓資料交流協議會	"
중국에서의 조선어 연구론저 목록 ('45~'90)	김기중	"
언어학, 13	한국언어학회	92. 1.22.
한국어 연구 논문, 32	KBS 한국어 연구회	"

서 명	원, 저자명	접수 연월일
Korea Journal, Index ( '61 ~ '91)	Korean National Commission for UNESCO	92. 1. 22.
歸國報告書目錄集, 10	總務處 政府 記錄 保存所	"
국제 표준화 국내 기술 전문 위원회 (TC) 위원 현황	공업진흥원 표준국	92. 1. 24.
Korea, Journal, 3-3	Korean National Commission for UNESCO	"
所藏資料目錄, 9	總務處 政府 記錄 保存所	92. 1. 25.
北韓 및 共產圈 資料目錄 ( '89 ~ '90)	北方情報 資料 交流 協議會	"
北韓年表( '88 ~ '89)	"	"
한국 민족 문화 대백과사전 (15 ~ 22)	한국정신문화연구원	92. 1. 27.
法人體 및 社會團體登錄現況	문화부	"
統一·安保關係文獻目錄	통일원	"
大東文化研究院 概況	大東文化研究院	"
語文研究, 72	韓國語文教育研究會	"
Information Technology: Universal multiple-octet coded Character Set (UCS)	ISO and IEC.	"
國語研究, 108 ~ 109	국어연구회	"
國會圖書館報, 128	國會圖書館	"
연속 간행물 소장 목록: '91. 12. 현 재	국회도서관	92. 2. 10.
評傳 仁村 金性洙: 조국과 겨레에 바친 一生	東亞日報社	"
2천년대를 향한 韓國의 選擇	동아일보사	"
출판 정책 자료집	문화부 어문출판국 출판자료과	"
京畿語文學, 9	京畿大學校 國語國文學科	"
韓國映畫 圖書 資料 便覽 1925 ~ 1990	홍영철	"
아동 미술의 이해	이경성 (等)	"
우리말 뿌리 사전	이달문	"
한국 민족 문화 대백과사전 (23 ~ 27)	한국정신문화연구원	92. 2. 13.

서 명	편, 저자명	접수 연월일
全國公共圖書館現況	문화부	92. 2. 13.
한자코드 표준화 개선방안에 대한 기초 연구	"	"
한글 코드와 자판에 관한 기초 연구	"	"
龍鳳論叢, 20	전남대학교 인문과학연구소	"
北韓文化遺蹟發掘概報	문화재 관리국 문화재 연구소	"
言語와 言語學, 17	한국외국어대학 언어연구소	92. 3. 2.
언어 연구, 15	성신여자대학 어학연구소	"
東方學志, 73	延世大學校 國學研究院	"
南北韓 社會·文化 指標	統一院 情報分析室	"
장승·숫대 신앙, 충남 지방	국립민속박물관	"
생활문화와 옛문서	"	"
國會報, 304	國會事務處	"
도서목록개발 기초 연구	이중한	"
韓國出版史年表(I)	李鍾國	"
論文集, 13	韓國放送通信大學	"
도술 어문, 7	단국대학교 국어국문학과	"
새로 나온 책, 1991	교보문고	"
語文研究, 16	慶北大學校 語文研究所	"
Korea Journal, 31-4	Korean National Commission for UNESCO	"
한국어 회화, 기초편 영어권	서울대학교 재외국민교육원	"
한국어 회화, I 영어권	"	"
南北韓의 方言 研究	金英培	92. 3. 30.
한국 음악, 26	김기수	"
人文科學 研究 論叢, 9	명지대학교 인문과학연구소	"
국어교육, 75·76	한국국어교육연구회	"
人文論叢, 26	서울대학교 인문과학연구소	"
한자코드 표준화 개선방안에 대한 기초 연구	문화부	"
周時經學報, 8	주시경 연구소	"
말과 글, 49	한국 교열기자회	"
人文科學, 7	경북대학교 인문과학연구소	"
國會報, 305	國會事務處	"
古典小說(1, 2, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 12)	民族文化社	92. 4. 21.

서명	편, 저자명	접수 연월일
한국 땅 이름 큰사전 (상, 중, 하)	한글학회	92. 4. 21.
統一問題 研究, 4-1	統一院	"
언어, 12	忠南大學校 語學研究所	"
문헌정보(212, 213, 214)	국립중앙도서관	"
울산어문 논집, 7	울산대학교 국어국문학과	"
論文集, 15	전주공업전문대 산업기술연구소	"
배달말, 16	배달말 학회	"
人文科學 論集, 10	청주대학교 인문과학연구소	"
國樂年鑑, 1990年	國立國樂院	"
國樂院 論文集, 3	國立國樂院	"
어문학 연구, 1	목원대학교 어문학연구소	"
정신문화연구, 14-4	한국정신문화연구원	"
文化財大觀: 史蹟篇	文化部 文化財 管理局	"
남북한 자판통일 방안 연구	국어정보학회	"
한자코드 표준화 개선 방안에 대한 기초 연구	문화부	"
한글 코드와 자판에 관한 기초 연구	"	"
나라 사랑('71, '73~'91)	외솔회	92. 5. 12.
역주 석보상절, 6, 9, 11	세종대왕 기념사업회	"
" , 13, 19	"	"
홍익어문 10·11(합본)	홍익대학교 홍익어문연구회	"
국회보 308	국회 사무처	"
겨래의 글자살이는 한글만으로	한글학회	"
韓鮮語 方言 調査 報告	宣德五, 趙 弼 金淳培	"
이슬과 구슬의 한자세계 여행기	정우상	"
順天鄉 語文 論集	順天鄉大學 順天鄉 語文 學 研究會	"
公務員 著書 目錄	총무처 정부기록보존소	"
冠嶽語文 研究, 16	서울대학교 국어국문학과	92. 5. 31.
서평 문화, 5	한국간행물윤리위원회	"
국민학교 새국어사전	민중서림	"
문헌정보, 21-4	국립중앙도서관	"
韓國文化, 12	서울대학교 한국문화연구소	"
人文學 研究, 18	중앙대학교 인문과학연구소	"
睡蓮語文 論集, 19	부산여자대학 국어교육과	"
嶺南語文學, 20	영남대학교 영남어문학회	"

서 명	편, 저자명	접수 연월일
白楊語文論集, 1	부산여자대학 백양어문학회	92. 5. 31.
韓國語文의 諸問題	李基文, 姜信沆 (等)	"
南冥學研究, 創刊號	경상대학교 남명학연구소	"
우리말의 예절	국립국어연구원, 조선일보사	"
現代國語의 補文 研究	安明哲	"
國語 表記法 研究	李翊燮	"
嶺南語文學, 19	영남대학교 영남어문학회	"
말과 글, 49	한국교열기자회	"
어문학보, 12, 13	강원대학 국어교육과	"
論文集, 18-2	忠南大學校 人文科學研究所	"
日本語教育映畫 基礎編	國立國語研究所	"
日本語教育映畫 基礎編; 教師用マ ニュアル	"	"
日本語教育映畫 基礎編; 總合語彙 表	"	"
日本語教育映畫 基礎編; 總合文型 表	"	"
日本語教育映像教材 中級編 關聯 教材, 伝えあうくとば	"	"
日本語教育映像教材 中級編 關聯 教材, 語彙表	"	"
教師用, マニュアル	"	"
日本語教育指導 參考書	國立國語研究所	"
辭典 編纂 프로젝트	東京外國語大學 아시아·아플카 言語文化研究所	"
辭典 編纂 ('90~'91) /r	東京外國語大學 아시아·아플카 言語文化研究所	"
朝鮮語 視聽覺 教材	東京外國語大學 語學教育研究協 議會	"
朝鮮語 텍스트:, 文法と會話	東京外國語大學 아시아·아플카 言語文化研究所	"
" , 2: 朝鮮語讀本	"	"
" , 3: 文法と會話	"	"
외국말 적기법, 1	과학백과사전출판사	"
日本語教育指導 參考書	國立國語研究所	"

서 명	편, 저자명	접수 연월일
日本語教育映像教材; 中級編 NHK テレビ, 1~4	國立國語研究所 東京外國語大學 アシア・アフルカ 言語文化研究所	92. 5. 31. " "
" , 2~5	"	"
" , 5~8	"	"
" , 9~12	"	"
" , 13-16	"	"
" , 13-15	"	"
NHKハングル 入門	"	"
用例採集のための主要文學作品 目録	國立國語研究所 國語辭典 編集 準 備室	"
用例採集のための主要雜誌 目録	"	"
用例採集のためのベストセラー 目録	"	"
人文科學 研究, 11	誠信女子大學 人文科學研究所	"
조선어 실용 문법	서영섭	"
韓國傳統文化研究, 7	曉星女子大學 韓國傳統文化研究所	"
日省錄, (27, 28, 29)	서울대학교 도서관	"
鄉歌·古典小說關係論著目録, '80-'82	黃浪江·姜在哲·金榮洙	"
당신의 에티켓 百科	한국일보	"
田園日記	김정수	"
한강은 흐른다	孫忠武	"
奎章閣, 14	서울大學校 圖書館	"
江陵語文學, 7	江陵大學校 國語國文學科	"
어문학교육, 14	한국어문교육학회	"
論文集, 18-2	충남대학교 인문과학연구소	"
" , 21	목원대학교	"
人文研究, 13-2	嶺南大學校 人文科學研究所	"
國會圖書館報, 220	국회도서관	"
말과 글, 50	한국교열기자회	"
문헌정보, 216	국립중앙도서관	"
論文集, 人文科學 22-1	韓南大學校	"
東方學志, 74	延世大學校 國學研究院	"
國會報, 307	국회사무처	"

서 명	편, 저자명	접수 연월일
민주주의와 통일을 여는 길	대통령 공보비서실	92. 5. 31.
伽耶研究 論著 目錄	昌原文化財 研究所	92. 7. 16.
論文集, 10	聖心外國語 專門大學	"
방송 언어 순화 자료, 37	KBS 한국어 연구회	92. 7. 28.
中世國語 敬語法 研究	尹容善	"
論文集, 15-1	晉州看護保健 專門大學	92. 7. 29.
" , 13	濟州專門大學	"
國會圖書館報	國會圖書館	"
Morphology	J. L. Bybee	92. 8. 3.
Fundamentals of Language	Roman Jakobson and Morris Halle	"
The Penguin of Proper Names	John Paxton	"
Cities Of The World: Europe and The Mediterranean	Margaret Walsh Yong and S.L. Stetler	"
The World Major Languages	Bernard Comrie	"
Writing Sytems: A linguistic introduction	Stanford University Press	"
Translation East and West: A Cross-Cultural Approach	Comelia Niekus Moore	"
Edward Sapir: Selected Writings in Language, Culture, and Personality	David. G. Mandelbaum	"
Learning a Field Language	John Uiley and Sons Canada	"
Language Transfer	Terence Odlin	"
Bilingualism Across The Lifespan	Kenneth Hyltenstam and Lorraine K. Obler	"
Language, Context and Text: Aspects of Language in a Social-semiotic Perspective	M.A.K. Halliday and Ruqaiya Hasan	"
Webster's Word Histories	Merriam-Webster Inc.	"
한얼, 7-1~10-11	한국 학교 연합회	"
Korean Basic Course: 韓國語 읽기 , (1~10)	Defence Language Institute, Foreign Language Center	"
" , 2(11~20)	"	"
" , 3(21~30)	"	"

서 명	편, 저자명	접수 연월일
Korean Basic Course: 韓國語 읽기, 4(31~40), 5(41~50)	Foreign Language Center	92. 8. 3.
Korean Basic Course, 11~19	"	"
Korean Basic Course; 敎官用	"	"
Korean Basic Course; Resource Module, I	"	"
Korean Basic Course; Resource Module, II; Numbers and Money	"	"
Korean Basic Course; Resource Module, III; Time and Dates	"	"
Korean Basic Course; Resource Module, IV; Telephone	"	"
Korean Basic Course; Resource Module, V; How and Why	"	"
Korean Basic Course; Resource Module, VI; Military Organization and Personnel (1)	Defence Language Institute, Foreign Language Center	"
Korean Basic Course; Resource Module, VII; Military Organization and Personnel (2)	"	"
Korean Basic Course; Resource Module, VIII; Managing Conversation	"	"
Korean Basic Course; Resource Module, IX; Number Usages	"	"
Korean Basic Course; Resource Module, X; Korean Verbs and Grammar Index	"	"
Korean Basic Course: Module, 1; Lessons, 1~10	"	"
Korean Basic Course: Module, 1; Grammar Notes Cumulative Glossary	"	"

서 명	편, 저자명	접수 연월일
한글 글자본	세종대왕 기념사업회	92. 8. 3.
한글을 소개합니다	한글과 컴퓨터	"
한글: 워드프로세서	"	"
정보처리 (I, II)	한국공업표준협회 정보산업표준원	"
정신문화연구, 46	한국정신문화연구원	92. 8. 13.
文化財 案内 文案集	문화재관리국 문화재연구소	"
전자사전구현을 위한 어휘 데이터 베이스의 설계와 국어 정보 분석 도구의 개발	연세대학교	"
國立國語研究所 要覽	國立國語研究所	"
외국출판물의 국내 이용: 현황과 전망	문화부	"
전통놀이의 현대화 개발 관련 연구 論文集, 12	"	"
언어연구, 8	順天工業專門大學	"
盧泰愚 大統領 演說文集, 4	한국현대언어학회	"
伽耶研究論著 目錄	대통령 비서실	"
한민족어 교육 과정	昌原文化財 研究所	"
慕山學報, 2	재미한인학교 협의회	"
國會報, 309	慕山學術 研究所	"
신문 연구, 320	國會圖書館 事務處	92. 8. 18
세계로 미래로	寬勳클럽	"
도서관, 53	대통령 비서실	"
	국립중앙도서관	92. 8. 31.